Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zakołysze nimi wraz z chlebem pierwocin w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE – wraz z dwoma barankami – będą (one) świętością, dla JAHWE, dla kapłana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan złoży z tych dwóch baranków wraz z chlebem przygotowanym z pierwocin ofiarę kołysaną przed JAHWE. Będzie to świętość — dla JAHWE, dla kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan będzie je kołysał razem z chlebem pierwocin na ofiarę kołysania przed JAHWE wraz z dwoma barankami. One będą poświęcone JAHWE, *przeznaczone* dla kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie je obracał tam i sam kapłan z chlebem pierwiastek na ofiarę sam i tam obracania przed obliczem Pańskiem, i ze dwiema barankami; i będą święte rzeczy Panu dla kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je podniesie kapłan z chlebami pierwocin przed JAHWE, dostaną mu się na użytek jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan wykona nimi przed Panem gest kołysania razem z chlebami pierwocin, razem z dwoma barankami. Będzie to rzecz poświęcona Panu, przeznaczona dla kapłana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan dokona nimi wraz z chlebem pierwocin i oboma jagniętami obrzędu potrząsania przed Panem; są one poświęcone Panu, a należą do kapłana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan wykona nimi, razem z chlebem z pierwocin i dwoma barankami, obrzęd kołysania przed JAHWE. Będą one poświęcone dla JAHWE, będą należeć do kapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan użyje ich w obrzędzie kołysania przed JAHWE wraz z chlebem z pierwocin i dwoma barankami. Święte dary złożone dla JAHWE będą należeć do kapłana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Razem z chlebem z pierwocin i dwoma barankami kapłan dokona obrzędu ofiarniczego kołysania ich przed Jahwe. Będą to święte ofiary dla Jahwe, przeznaczone dla kapłana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen zakołysze chlebem z oddaniem z pierwocin [i dwiema owcami] jako zakołysanie przed Bogiem. Dwa barany będą święte dla Boga, należeć będą do kohena.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик покладе їх з хлібами первоплодів як предложення перед Господом з двома ягнятами. Святими будуть Господеві, священикові, що приносить їх, йому будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan przedstawi je wraz z chlebami pierwocin, jako przedstawienie przed WIEKUISTYM, wraz z dwoma jagniętami; będzie to dla kapłana, jako poświęcone WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan będzie nimi kołysał razem z chlebami z pierwszych dojrzałych plonów, wraz z dwoma barankami, jako ofiarą kołysaną przed Jehową. Mają one być czymś świętym w oczach JAHWE, przeznaczonym dla kapłana. |

1. 1) Wg G: dla składającego ją, τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται. [↑](#footnote-ref-2)